

UMOWA

o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym oraz trzy powiązane umowy

UMOWY

w formie wymiany listów dotyczące tymczasowego stosowania Umowy o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym i tymczasowego stosowania Protokołu dodatkowego do Umowy między Królestwem Norwegii a Unią Europejską w sprawie Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2009–2014

A. LIST UNII EUROPEJSKIEJ SKIEROWANY DO ISLANDII

Szanowny Panie!

W związku z Umową o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym („Umowa o rozszerzeniu EOG”) oraz trzema powiązanymi umowami, mam zaszczyt poinformować Pana, że Unia Europejska wyraża gotowość tymczasowego stosowania Umowy o rozszerzeniu EOG od dnia następującego po dniu, w którym dokonano ostatniej z wymiany listów w sprawie tymczasowego stosowania między Unią Europejską a Islandią, Liechtensteinem i Norwegią, jeżeli Islandia także wyraża taką gotowość.

Byłbym zobowiązany, gdyby zechciał Pan potwierdzić zgodę Islandii na takie tymczasowe stosowanie.

Z wyrazami szacunku

Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Gjört í Brussel

11-04-2014

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejską uniję
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Fyrir hönd Evrópusambandsins

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long diagonal stroke at the bottom.

B. LIST ISLANDII SKIEROWANY DO UNII EUROPEJSKIEJ

Szanowny Panie!

Mam zaszczyt potwierdzić, że otrzymałem Pański list opatrzony dzisiejszą datą oraz zapewnić, że Islandia akceptuje jego treść o następującym brzmieniu:

„W związku z Umową o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym (»Umowa o rozszerzeniu EOG«) oraz trzema powiązanymi umowami, mam zaszczyt poinformować Pana, że Unia Europejska wyraża gotowość tymczasowego stosowania Umowy o rozszerzeniu EOG od dnia następującego po dniu, w którym dokonano ostatniej z wymiany listów w sprawie tymczasowego stosowania między Unią Europejską a Islandią, Liechtensteinem i Norwegią, jeżeli Islandia także wyraża taką gotowość.”.

Z wyrazami szacunku

Gjört í Brussel
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

Fyrir hönd Íslands
За Исландия
Por Islandia
Za Island
For Island
Für Island
Islandi nimel
Για την Ισλανδία
For Iceland
Pour l'Islande
Za Island
Per l'Islanda
Islandes vārdā –
Islandijos vardu
Izland részéről
Ghar-Iżlanda
Voor IJsland
W imieniu Islandii
Pela Islândia
Pentru Islanda
Za Island
Za Islandijo
Islannin puolesta
För Island



A. LIST UNII EUROPEJSKIEJ DO KSIĘSTWA LIECHTENSTEINU

Szanowny Panie!

W związku z Umową o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym („Umowa o rozszerzeniu EOG”) oraz trzema powiązanymi umowami, mam zaszczyt poinformować Pana, że Unia Europejska wyraża gotowość tymczasowego stosowania Umowy o rozszerzeniu EOG od dnia następującego po dniu, w którym dokonano ostatniej z wymiany listów w sprawie tymczasowego stosowania między Unią Europejską a Islandią, Liechtensteinem i Norwegią, jeżeli Księstwo Liechtensteinu także wyraża taką gotowość.

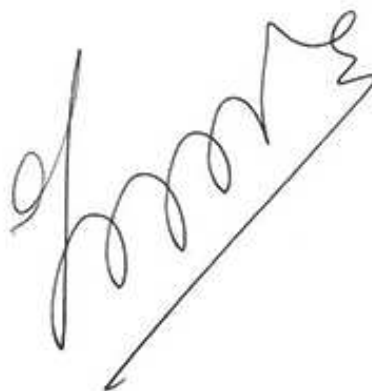
Byłbym zobowiązany, gdyby zechciał Pan potwierdzić zgodę Księstwa Liechtensteinu na takie tymczasowe stosowanie.

Z wyrazami szacunku

Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the bottom.

B. LIST KSIĘSTWA LIECHTENSTEINU SKIEROWANY DO UNII EUROPEJSKIEJ

Szanowny Panie!

Mam zaszczyt potwierdzić, że otrzymałem Pański list opatrzony dzisiejszą datą oraz zapewnić, że Księstwo Liechtensteinu akceptuje jego treść o następującym brzmieniu:

W związku z Umową o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym („Umowa o rozszerzeniu EOG”) oraz trzema powiązanymi umowami, mam zaszczyt poinformować Pana, że Unia Europejska wyraża gotowość tymczasowego stosowania Umowy o rozszerzeniu EOG od dnia następującego po dniu, w którym dokonano ostatniej z wymiany listów w sprawie tymczasowego stosowania między Unią Europejską a Islandią, Liechtensteinem i Norwegią, jeżeli Księstwo Liechtensteinu także wyraża taką gotowość.

Z wyrazami szacunku

Geschehen zu Brüssel am
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselë,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

Für das Fürstentum Liechtenstein
За Княжество Лихтенщайн
Por el principado de Liechtenstein
Za Lichtenštejnské knížectví
For Fyrstendømmet Liechtenstein
Liechtensteini Vürstiriigi nimel
Για το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν
For the Principality of Liechtenstein
Pour la Principauté de Liechtenstein
Za Kneževinu Lihtenštajn
Per il Principato del Liechtenstein
Lihtenšteinas Firstistes vārdā –
Lichtenšteino Kunigaikštystės vardu
A Liechtensteini Hercegség részéről
Ghall-Prinċipat tal-Liechtenstein
Voor het Vorstendom Liechtenstein
W imieniu Księstwa Liechtensteinu
Pelo Principado do Listenstaine
Pentru Principatul Liechtenstein
Za Lichtenštajnské kniežatstvo
Za Kneževino Lihtenštajn
Liechtensteinin ruhtinaskunnan puolesta
För Furstendömet Liechtenstein



A. LIST UNII EUROPEJSKIEJ SKIEROWANY DO KRÓLESTWA NORWEGII

Szanowny Panie!

W związku z Umową o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym („Umowa o rozszerzeniu EOG”) oraz trzema powiązanymi umowami, mam zaszczyt poinformować Pana, że Unia Europejska wyraża gotowość tymczasowego stosowania Umowy o rozszerzeniu EOG oraz poniższego powiązanego protokołu:

— Protokół dodatkowy do Umowy między Królestwem Norwegii a Unią Europejską w sprawie Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2009–2014,

od dnia następującego po dniu, w którym dokonano ostatniej wymiany listów w sprawie tymczasowego stosowania między Unią Europejską a Islandią, Liechtensteinem i Norwegią, jeżeli Królestwo Norwegii także wyraża taką gotowość

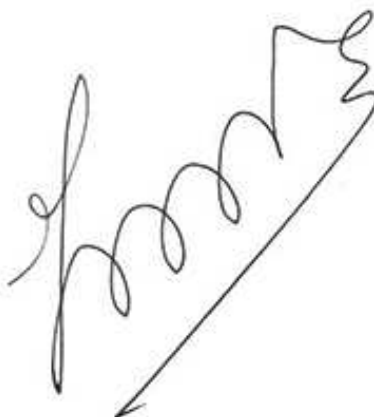
Byłbym zobowiązany, gdyby mógł Pan potwierdzić zgodę Królestwa Norwegii na takie tymczasowe stosowanie.

Z wyrazami szacunku

Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Utferdiget i Brussel

11-04-2014

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejską uniją
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
For Den europeiske union

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long diagonal stroke at the bottom.

B. LIST KRÓLESTWA NORWEGII SKIEROWANY DO UNII EUROPEJSKIEJ

Szanowny Panie!

Mam zaszczyt potwierdzić, że otrzymałem Pański list opatrzony dzisiejszą datą oraz zapewnić, że Królestwo Norwegii akceptuje jego treść o następującym brzmieniu:

„W związku z Umową o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym (»Umowa o rozszerzeniu EOG«) oraz trzema powiązanymi umowami, mam zaszczyt poinformować Pana, że Unia Europejska wyraża gotowość tymczasowego stosowania Umowy o rozszerzeniu EOG oraz poniższego powiązanego protokołu:

— Protokół dodatkowy do Umowy między Królestwem Norwegii a Unią Europejską w sprawie Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2009–2014,

od dnia następującego po dniu, w którym dokonano ostatniej z wymiany listów w sprawie tymczasowego stosowania między Unią Europejską a Islandią, Liechtensteinem i Norwegią, jeżeli Królestwo Norwegii także wyraża taką gotowość.”.

Z wyrazami szacunku

Utferdiget i Brussel
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

For Kongeriket Norge
За Княжество Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Norské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Za Kraljevinu Norvešku
Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā –
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Ghar- Renju tan-Norveġja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske kráľovstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge



UMOWA
O UDZIALE REPUBLIKI CHORWACJI W EUROPEJSKIM OBSZARZE GOSPODARCZYM

UNIA EUROPEJSKA,
KRÓLESTWO BELGII,
REPUBLIKA BUŁGARI
REPUBLIKA CZESKA,
KRÓLESTWO DANII,
REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,
REPUBLIKA ESTOŃSKA,
IRLANDIA,
REPUBLIKA GRECKA,
KRÓLESTWO HISZPANII,
REPUBLIKA FRANCUSKA,
REPUBLIKA WŁOSKA,
REPUBLIKA CYPRYJSKA,
REPUBLIKA ŁOTEWSKA,
REPUBLIKA LITEWSKA,
WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,
WĘGRY,
REPUBLIKA MALTY,
KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,
REPUBLIKA AUSTRII,
RZECZPOSPOLITA POLSKA,
REPUBLIKA PORTUGAŁSKA,
RUMUNIA,
REPUBLIKA SŁOWENII,
REPUBLIKA SŁOWACKA,
REPUBLIKA FINLANDII,
KRÓLESTWO SZWECJI,
ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,
zwane dalej „państwami członkowskimi Unii Europejskiej”,
ISLANDIA,
KSIĘSTWO LIECHTENSTEINU,
KRÓLESTWO NORWEGII,
zwane dalej „państwami EFTA”,
łącznie zwane dalej „Obecnymi Umawiającymi się Stronami”,
oraz
REPUBLIKA CHORWACJI,

MAJĄC NA UWADZE, ŻE w dniu 9 grudnia 2011 r. w Brukseli podpisano Traktat dotyczący przystąpienia Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej (zwany dalej „Traktatem o przystąpieniu”),

MAJĄC NA UWADZE, ŻE art. 128 Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym, podpisanego w Porto dnia 2 maja 1992 r., stanowi, że każde państwo europejskie, stając się członkiem Wspólnoty, składa wniosek o przystąpienie do Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym (zwanego dalej „Porozumieniem EOG”),

MAJĄC NA UWADZE, że Republika Chorwacji złożyła wniosek, by stać się Umawiającą się Stroną Porozumienia EOG,

MAJĄC NA UWADZE, ŻE warunki takiego przystąpienia są przedmiotem Umowy między Obecnymi Umawiającymi się Stronami a państwem składającym wniosek,

POSTANOWIŁY zawrzeć następującą Umowę:

Artykuł 1

1. Republika Chorwacji niniejszym staje się Umawiającą się Stroną Porozumienia EOG i jest dalej zwana „Nową Umawiającą się Stroną”.
2. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy, postanowienia Porozumienia EOG, ze zmianami wprowadzonymi na mocy decyzji Wspólnego Komitetu EOG, przyjętymi przed dniem 30 czerwca 2011 r., są wiążące dla Nowej Umawiającej się Strony na tych samych warunkach, na jakich są wiążące dla Obecnych Umawiających się Stron, i na warunkach określonych w niniejszej Umowie.
3. Załączniki do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.

Artykuł 2

1. DOSTOSOWANIA W GŁÓWNYM TEKŚCIE POROZUMIENIA EOG

a) Preambuła:

- (i) w wykazie Umawiających się Stron po słowach Republika Francuska dodaje się:

„REPUBLIKA CHORWACJI”;

- (ii) wyrażenie „Republika Węgier” zastępuje się słowem „Węgry”;

- (iii) słowo „MALTA” zastępuje się wyrażeniem „Republika Malty”;

b) art. 2:

- (i) skreśla się lit. f);

- (ii) po lit. e) dodaje się, co następuje:

„f) termin »Akt przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r.« oznacza »Akt dotyczący warunków przystąpienia Republiki Chorwacji oraz dostosowań w Traktacie o Unii Europejskiej, Traktacie o funkcjonowaniu Unii Europejskiej i Traktacie ustanawiającym Europejską Wspólnotę Energii Atomowej, podpisany w Brukseli w dniu 9 grudnia 2011 r.«”;

c) art. 117:

art. 117 otrzymuje brzmienie:

„Postanowienia regulujące funkcjonowanie mechanizmów finansowych zawarte są w protokole 38, w protokole 38a, w dodatku do protokołu 38a, protokole 38b i w dodatku do protokołu 38b.”;

d) art. 129:

(i) ust. 1 akapit drugi otrzymuje brzmienie:

„Po rozszerzeniu Europejskiego Obszaru Gospodarczego wersje niniejszego Porozumienia w językach bułgarskim, chorwackim, czeskim, estońskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, polskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim i węgierskim są na równi autentyczne.”;

(ii) ust. 1 akapit trzeci otrzymuje brzmienie:

„Teksty aktów, o których mowa w załącznikach, opublikowane w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*, są na równi autentyczne w językach angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim oraz są sporządzone jako autentyczne w językach islandzkim i norweskim i opublikowane w Suplemencie EOG do *Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej*.”.

2. DOSTOSOWANIA W PROTOKOŁACH DO POROZUMIENIA EOG

a) W protokole 4 w sprawie reguł pochodzenia wprowadza się następujące zmiany:

(i) w załączniku IVa (tekst deklaracji na fakturze) wprowadza się następujące zmiany:

(aa) przed tekstem deklaracji na fakturze w języku włoskim dodaje się tekst w brzmieniu:

„Wersja w języku chorwackim

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br ... ⁽¹⁾) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi ... ⁽²⁾ preferencijalnog podrijetla.”;

(ii) w załączniku IVb (tekst deklaracji na fakturze EUR-MED) wprowadza się następujące zmiany:

(aa) przed tekstem deklaracji na fakturze EUR-MED w języku włoskim dodaje się tekst w brzmieniu:

„Wersja w języku chorwackim

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br ... ⁽¹⁾) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi ... ⁽²⁾ preferencijalnog podrijetla.

— cumulation applied with (name of the country/countries)

— no cumulation applied ⁽³⁾”;

b) w protokole 38b dodaje się, co następuje:

„DODATEK DO PROTOKOŁU 38B W SPRAWIE MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG W ODNIESIENIU DO REPUBLIKI CHORWACJI

Artykuł 1

1. Protokół 38b w odniesieniu do Republiki Chorwacji stosuje się odpowiednio.

2. Niezależnie od postanowień zawartych w ust. 1, nie stosuje się art. 3 ust. 3 zdania pierwszego protokołu 38b.

3. Niezależnie od postanowień zawartych w ust. 1, nie stosuje się art. 6 protokołu 38b. Nie ma zastosowania realokacja dostępnych niezaangażowanych środków przeznaczonych dla Chorwacji na rzecz innego państwa-beneficjenta.

Artykuł 2

Kwoty dodatkowych wkładów finansowych na rzecz Republiki Chorwacji wynoszą 5 mln EUR w okresie od dnia 1 lipca 2013 r. do dnia 30 kwietnia 2014 r., włącznie; zostają one udostępnione do rozdysponowania w jednej transzy z dniem wejścia w życie Umowy o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym lub umowy o tymczasowym stosowaniu tej Umowy.”;

- c) tekst protokołu 44 otrzymuje brzmienie:

„W SPRAWIE MECHANIZMÓW OCHRONNYCH W ZWIĄZKU Z ROZSZERZENIEM EUROPEJSKIEGO OBSZARU GOSPODARCZEGO

1. Zastosowanie art. 112 Porozumienia w sprawie Ogólnej Gospodarczej Klauzuli Ochronnej oraz mechanizmów ochronnych zawartych w określonych ustaleniach przejściowych w dziedzinie swobodnego przepływu osób i transportu drogowego

Art. 112 Porozumienia stosuje się także do sytuacji określonych lub wymienionych:

- a) w postanowieniach art. 37 Aktu przystąpienia z dnia 16 kwietnia 2003 r., art. 36 Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. oraz art. 37 Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r., oraz
- b) w mechanizmach ochronnych zawartych w ustaleniach przejściowych pod nagłówkiem »Okres przejściowy« w załączniku V (Swobodny przepływ pracowników) i załączniku VIII (Prawo przedsiębiorczości), w pkt 30 (dyrektywa 96/71/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) załącznika XVIII (BHP, prawo pracy i równe traktowanie mężczyzn i kobiet) oraz w pkt 26c (rozporządzenie Rady (EWG) nr 3118/93) i w pkt 53a (rozporządzenie Rady (EWG) nr 3577/92) załącznika XIII (Transport) z takimi samymi terminami, zakresem i skutkami jak określono w powyższych postanowieniach.

2. Klauzula Ochronna Rynku Wewnętrznego

Ogólny tryb podejmowania decyzji określony w Porozumieniu ma zastosowanie również do decyzji podejmowanych przez Komisję Wspólnot Europejskich w zastosowaniu art. 38 Aktu przystąpienia z dnia 16 kwietnia 2003 r., art. 37 Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. oraz art. 38 Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r.”.

Artykuł 3

1. Wszelkie zmiany w aktach przyjętych przez instytucje Unii Europejskiej, włączonych do Porozumienia EOG, wprowadzone na mocy Aktu dotyczącego warunków przystąpienia Republiki Chorwacji oraz dostosowań w Traktacie o Unii Europejskiej, Traktacie o funkcjonowaniu Unii Europejskiej i Traktacie ustanawiającym Europejską Współnotę Energii Atomowej (zwanym dalej „Aktom przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r.”) zostają niniejszym włączone do Porozumienia EOG jako jego integralna część.

2. W tym celu w punktach załączników i protokołów do Porozumienia EOG, które zawierają odesłania do aktów przyjętych przez odpowiednie instytucje Unii Europejskiej, dodaje się tiret w brzmieniu:

„— 1 2012 J003: Akt dotyczący warunków przystąpienia Republiki Chorwacji oraz dostosowań w Traktacie o Unii Europejskiej, Traktacie o funkcjonowaniu Unii Europejskiej i Traktacie ustanawiającym Europejską Współnotę Energii Atomowej przyjęty dnia 9 grudnia 2011 r. (Dz.U. L 112 z 24.4.2012, s. 21).”.

3. Jeżeli tiret, o którym mowa w ust. 2, jest pierwszym tiret w danym punkcie, poprzedza się go słowami „ze zmianami wprowadzonymi przez.”.

4. Załącznik A do niniejszej Umowy zawiera wykaz punktów w załącznikach i protokołach do Porozumienia EOG, w których należy wprowadzić tekst, o którym mowa w ust. 2 i 3.

5. W przypadku gdy akty włączone do Porozumienia EOG przed datą wejścia w życie niniejszej Umowy wymagają dostosowań z powodu udziału Nowej Umawiającej się Strony, a niezbędne dostosowania nie zostały przewidziane w niniejszej Umowie, dostosowania te będą rozpatrywane w trybie przewidzianym w Porozumieniu EOG.

Artykuł 4

1. Ustalenia zawarte w Akcie przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r., o których mowa w załączniku B niniejszej Umowy, zostają niniejszym włączone do Porozumienia EOG jako jego integralna część.
2. Wszelkie ustalenia mające znaczenie dla Porozumienia EOG wymienione w Akcie przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. lub przyjęte na jego podstawie, które nie zostały uwzględnione w załączniku B do niniejszej Umowy, będą rozpatrywane w trybie przewidzianym w Porozumieniu EOG.

Artykuł 5

Strony niniejszej Umowy mogą przedkładać wszelkie sprawy dotyczące jej wykładni lub stosowania Wspólnemu Komitetowi EOG. Wspólny Komitet EOG bada sprawę w celu znalezienia możliwego do przyjęcia rozwiązania, które pozwoli na utrzymanie prawidłowego funkcjonowania Porozumienia EOG.

Artykuł 6

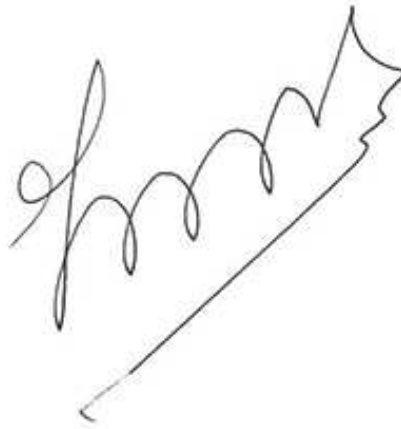
1. Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji lub zatwierdzeniu przez Obecne Umawiające się Strony i Nową Umawiającą się Stronę zgodnie z ich procedurami wewnętrznymi. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające zostają złożone w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej.
2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie następnego dnia po złożeniu przez Obecną Umawiającą się Stronę lub Nową Umawiającą się Stronę ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego, pod warunkiem wejścia w życie w tym samym dniu następujących protokołów powiązanych:
 - a) Protokołu dodatkowego do Umowy między Królestwem Norwegii a Unią Europejską w sprawie Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2009-2014 w związku z udziałem Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym;
 - b) Protokołu dodatkowego do Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Islandią w związku z przystąpieniem Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej; oraz
 - c) Protokołu dodatkowego do Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii w związku z przystąpieniem Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej.

Artykuł 7

Niniejsza Umowa, sporządzona w jednym oryginalnym egzemplarzu w językach: angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim, islandzkim i norweskim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny, zostaje złożona w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej, który przekaże uwierzytelniony odpis każdemu z rządów stron niniejszej Umowy.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenegyedek év április havának tizenegyedek napján.
Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícčtrnást'.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

Za Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Fyrir hönd Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



Za Republiku Hrvatsku



ZAŁĄCZNIK A

Wykaz, o którym mowa w art. 3 Umowy

CZĘŚĆ I

AKTY, O KTÓRYCH MOWA W POROZUMIENIU EOG ZE ZMIANAMI WPROWADZONYMI AKTEM PRZYSTĄPIENIA Z DNIA 9 GRUDNIA 2011 R.

W następujących miejscach załączników i protokołów do Porozumienia EOG dodaje się tiret, o którym mowa w art. 3 ust. 2:

w rozdziale XXVII (Napoje spirytusowe) załącznika II (Przepisy techniczne, normy, badania i certyfikacja):

— pkt 3 (rozporządzenie Rady (EWG) nr 1601/91);

w załączniku VII (Uznawanie kwalifikacji zawodowych)

pkt 1 (dyrektywa 2005/36/WE Parlamentu Europejskiego i Rady),

w załączniku XVII (Własność intelektualna):

pkt 6a (rozporządzenie nr 1610/96/WE Parlamentu Europejskiego i Rady);

w załączniku IX (Usługi finansowe):

pkt 14 (dyrektywa 2006/48/WE Parlamentu Europejskiego i Rady),

w załączniku XX (Środowisko):

pkt 21a (dyrektywa 2003/87/WE Parlamentu Europejskiego i Rady).

CZĘŚĆ II

INNE ZMIANY DO ZAŁĄCZNIKÓW DO POROZUMIENIA EOG

W załącznikach do Porozumienia EOG wprowadza się następujące zmiany:

w załączniku II (Przepisy techniczne, normy, badania i certyfikacja — część II):

w rozdziale XV pkt 12a (dyrektywa Rady 91/414/EWG) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w rozdziale XVII pkt 7 (dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 94/62/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w rozdziale XVII pkt 8 (dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 94/63/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w rozdziale XXV pkt 3 (dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 2001/37/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w załączniku V (Swobodny przepływ pracowników):

pod nagłówkiem „OKRES PRZEJŚCIOWY” skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w załączniku VIII (Prawo przedsiębiorczości)

pod nagłówkiem „OKRES PRZEJŚCIOWY” skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w załączniku IX (Usługi finansowe):

w pkt 31b (dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 97/9/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w załączniku XI (Komunikacja elektroniczna, usługi audiowizualne i społeczeństwo informacyjne)

w pkt 5 cm (dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 2002/22/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w załączniku XII (Swobodny przepływ kapitału):

pod nagłówkiem „OKRES PRZEJŚCIOWY” skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w załączniku XIII (Transport):

w pkt 15a (dyrektywa Rady 96/53/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w pkt 18a (dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 1999/62/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w pkt 19 (dyrektywa Rady 96/26/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w pkt 26c (rozporządzenie Rady (EWG) nr 3118/93) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w załączniku XV (Pomoc państwa):

pod nagłówkiem „DOSTOSOWANIA SEKTOROWE” skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

pod nagłówkiem „OKRES PRZEJŚCIOWY” skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w załączniku XVII (Własność intelektualna):

pod nagłówkiem „DOSTOSOWANIA SEKTOROWE” skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w załączniku XVIII (BHP, prawo pracy i równe traktowanie mężczyzn i kobiet):

w pkt 30 (dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 96/71/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w załączniku XX (Środowisko):

w pkt 1f (dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 2008/1/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w pkt 7a (dyrektywa Rady 98/83/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w pkt 13 (dyrektywa Rady 91/271/EWG) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w pkt 19a (dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 2001/80/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w pkt 21ad (dyrektywa Rady 1999/32/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w pkt 32d (dyrektywa Rady 1999/31/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w pkt 32f (dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 2000/76/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w pkt 32fa (dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 2002/96/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”.

ZAŁĄCZNIK B

Wykaz, o którym mowa w art. 4 Umowy

W załącznikach i protokołach do Porozumienia EOG wprowadza się następujące zmiany:

załącznik I (Sprawy weterynaryjne i fitosanitarne):

- 1) w rozdziale I część 1.1. pkt 4 (dyrektywa Rady 97/78/WE) przed tekstem dostosowania dodaje się, co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 5, sekcja IV).”;

- 2) w rozdziale I część 6.1. pkt 16 (rozporządzenie nr 852/2004/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) po akapicie dotyczącym ustaleń przejściowych dodaje się, co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 5, sekcja II).”;

- 3) w rozdziale I część 6.1. pkt 17 (rozporządzenie (WE) nr 853/2004 Parlamentu Europejskiego i Rady) po akapicie dotyczącym ustaleń przejściowych, a przed tekstem dostosowania, dodaje się, co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 5, sekcja II).”;

- 4) w rozdziale I część 9.1. pkt 8 (dyrektywa Rady 1999/74/WE) po akapicie dotyczącym ustaleń przejściowych dodaje się, co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 5, sekcja I).”;

- 5) w rozdziale III część 1 pkt 10 (dyrektywa Rady 2002/53/WE) po akapicie dotyczącym ustaleń przejściowych, a przed tekstem dostosowania, dodaje się, co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 5, sekcja III).”;

- 6) w rozdziale III część 1 pkt 12 (dyrektywa Rady 2002/55/WE) po akapicie dotyczącym ustaleń przejściowych, a przed tekstem dostosowania, dodaje się, co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 5, sekcja III).”;

załącznik II (Przepisy techniczne, normy, badania i certyfikacja):

- 1) w rozdziale XII pkt 54zr (dyrektywa Rady 2001/113/WE) dodaje się, co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 4, sekcja I, pkt 1).”;

- 2) w rozdziale XIII pkt 15q (dyrektywa 2001/83/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) po akapicie dotyczącym ustaleń przejściowych, a przed tekstem dostosowania, dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 1).”;

- 3) w rozdziale XV pkt 12zc (rozporządzenie nr 1907/2006/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) przed tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 10, sekcja VI).”;

załącznik V (Swobodny przepływ pracowników):

pod nagłówkiem „OKRES PRZEJŚCIOWY” pomiędzy akapitami dotyczącymi ustaleń przejściowych a akapitem dotyczącym mechanizmów ochronnych dodaje się, co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 2).”;

załącznik VIII (Prawo przedsiębiorczości)

pod nagłówkiem „OKRES PRZEJŚCIOWY” pomiędzy akapitami dotyczącymi ustaleń przejściowych a akapitem dotyczącym mechanizmów ochronnych dodaje się, co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 2).”;

załącznik XII (Swobodny przepływ kapitału):

po akapitach pod nagłówkiem „OKRES PRZEJŚCIOWY” dodaje się, co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 3).”;

załącznik XIII (Transport):

w pkt 53a (rozporządzenie Rady (EWG) nr 3577/92) przed tekstem dostosowania dodaje się akapity w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 7, punkt 1).”;

w odniesieniu do mechanizmów ochronnych zawartych w ustaleniach przejściowych, o których mowa w poprzednich akapitach, stosuje się PROTOKÓŁ 44 W SPRAWIE MECHANIZMÓW OCHRONNYCH W ZWIĄZKU Z ROZSZERZENIEM EUROPEJSKIEGO OBSZARU GOSPODARCZEGO.”;

załącznik XV (Pomoc państwa):

pod nagłówkiem „DOSTOSOWANIA SEKTOROWE” dodaje się, co następuje:

„Między Umawiającymi się Stronami stosuje się ustalenia dotyczące istniejących programów pomocy, o których mowa w rozdziale 2 (Polityka konkurencji) załącznika IV do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r.”;

załącznik XVII (Własność intelektualna):

pod nagłówkiem „DOSTOSOWANIA SEKTOROWE” dodaje się, co następuje:

„Między Umawiającymi się Stronami stosuje się szczególne mechanizmy określone w rozdziale 1 (Prawo własności intelektualnej) załącznika IV Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r.”;

załącznik XVIII (BHP, prawo pracy i równe traktowanie mężczyzn i kobiet):

w pkt 30 (dyrektywa 96/71/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) pomiędzy akapitami dotyczącymi ustaleń przejściowych a akapitem dotyczącym mechanizmów ochronnych dodaje się, co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 2).”;

załącznik XX (Środowisko):

1) w pkt 7a (dyrektywa Rady 98/83/WE) po akapitach dotyczących ustaleń przejściowych dodaje się, co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 10, sekcja IV, pkt 2).”;

- 2) w pkt 13 (dyrektywa Rady 91/271/EWG) po akapitach dotyczących ustaleń przejściowych, a przed tekstem dostosowania, dodaje się co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 10, sekcja IV, pkt 1).”;

- 3) w pkt 19a (dyrektywa 2001/80/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) po akapitach dotyczących ustaleń przejściowych, a przed tekstem dostosowania, dodaje się, co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 10, sekcja V, pkt 2).”;

- 4) w pkt 21ab (dyrektywa Rady 1999/13/WE) dodaje się, co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 10, sekcja V, pkt 1).”;

- 5) w pkt 21a (dyrektywa 2003/87/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) przed tekstem dostosowania dodaje się, co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 10, sekcja I, pkt 1).”;

- 6) w pkt 32d (dyrektywa Rady 1999/31/WE) po akapitach dotyczących ustaleń przejściowych dodaje się, co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 10, sekcja III).”.

AKT KOŃCOWY

Pełnomocnicy:

UNII EUROPEJSKIEJ, zwanej dalej „Unią Europejską”,

jak również

KRÓLESTWA BELGII,

REPUBLIKI BULGARII

REPUBLIKI CZEŚKIEJ,

KRÓLESTWA DANII,

REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC,

REPUBLIKI ESTOŃSKIEJ,

IRLANDII,

REPUBLIKI GRECKIEJ,

KRÓLESTWA HISZPANII,

REPUBLIKI FRANCUSKIEJ,

REPUBLIKI WŁOSKIEJ,

REPUBLIKI CYPRYJSKIEJ,

REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ,

REPUBLIKI LITEWSKIEJ,

WIELKIEGO KSIĘSTWA LUKSEMBURGA,

WĘGIER,

REPUBLIKI MALTY,

KRÓLESTWA NIDERLANDÓW,

REPUBLIKI AUSTRII,

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

REPUBLIKI PORTUGALSKIEJ,

RUMUNII,

REPUBLIKI SŁOWENII,

REPUBLIKI SŁOWACKIEJ,

REPUBLIKI FINLANDII,

KRÓLESTWA SZWECJI,

ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

Umawiających się Stron Traktatu o UNII EUROPEJSKIEJ, dalej zwanych „państwami członkowskimi UE”,

pełnomocnicy

ISLANDII,

KSIĘSTWA LIECHTENSTEINU,

KRÓLESTWA NORWEGII,

zwanych dalej „państwami EFTA”,

wszystkich łącznie Umawiających się Stron Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym podpisanego w Porto dnia 2 maja 1992 r., zwanego dalej „Porozumieniem EOG”, łącznie zwanych dalej „Obecnymi Umawiającymi się Stronami”, oraz

pełnomocnicy

REPUBLIKI CHORWACJI,

zwanej dalej „Nową Umawiającą się Stroną”,

zebrani w Brukseli dnia [...] roku [...] w celu podpisania Umowy o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym, przyjęli następujące teksty:

- I. Umowę o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym (dalej zwaną „Umową”);
- II. wymienione poniżej teksty, załączone do Umowy:
 - załącznik A: wykaz, o którym mowa w art. 3 Umowy,
 - załącznik B: wykaz, o którym mowa w art. 4 Umowy.

Pełnomocnicy Obecnych Umawiających się Stron i pełnomocnicy Nowej Umawiającej się Strony przyjęli następujące wspólne deklaracje i oświadczenia, które załącza się do aktu końcowego:

1. Wspólną deklarację o wczesnym wejściu w życie lub tymczasowym stosowaniu Umowy o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym;
2. Wspólną deklarację w sprawie daty wygaśnięcia ustaleń przejściowych;
3. Wspólne deklaracje w sprawie stosowania reguł pochodzenia po wejściu w życie Umowy o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym;
4. Wspólną deklarację w sprawie dostosowań sektorowych dla Liechtensteinu w dziedzinie swobodnego przepływu osób;
5. Wspólne oświadczenie w sprawie obszarów priorytetowych wymienionych w protokole 38b;
6. Wspólne oświadczenie w sprawie wkładów finansowych.

Pełnomocnicy Obecnych Umawiających się Stron i pełnomocnicy Nowej Umawiającej się Strony przyjęli do wiadomości następujące deklaracje, które załącza się do aktu końcowego:

Ogólną wspólną deklarację państw EFTA.

Uzgodnili oni także, że najpóźniej do daty wejścia w życie Umowy, tekst Porozumienia EOG, zmienionego Protokołem dostosowującym Porozumienie o Europejskim Obszarze Gospodarczym, oraz pełne teksty wszystkich decyzji Wspólnego Komitetu EOG powinny zostać sporządzone w języku chorwackim oraz uwierzytelnione przez przedstawicieli Obecnych Umawiających się Stron i Nowej Umawiającej się Strony.

Przyjmują oni do wiadomości Protokół dodatkowy do Umowy między Królestwem Norwegii a Unią Europejską w sprawie Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2009-2014 w związku z udziałem Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym, który załącza się także do niniejszego aktu końcowego.

Przyjmują oni także do wiadomości Protokół dodatkowy do Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Islandią w związku z przystąpieniem Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej, również załączony do niniejszego aktu końcowego.

Ponadto przyjmują oni także do wiadomości Protokół dodatkowy do Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii w związku z przystąpieniem Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej, również załączony do niniejszego aktu końcowego.

Podkreślają, że uzgodnienie wyżej wymienionych protokołów odbyło się przy założeniu, że udział w Europejskim Obszarze Gospodarczym pozostaje bez zmian.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenegyedek év április havának tizenegyedek napján.
Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícčtrnást'.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

Fyrir hönd Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



Za Republiku Hrvatsku



WSPÓLNE DEKLARACJE I OŚWIADCZENIA OBECNYCH UMAWIAJĄCYCH SIĘ STRON I NOWEJ UMAWIAJĄCEJ SIĘ
STRONY UMOWY

WSPÓLNA DEKLARACJA O WCZESNYM WEJŚCIU W ŻYCIE LUB TYMCZASOWYM STOSOWANIU UMOWY
O UDZIALE REPUBLIKI CHORWACJI W EUROPEJSKIM OBSZARZE GOSPODARCZYM

Strony podkreślają wagę wczesnego wejścia w życie lub tymczasowego stosowania Umowy o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym, by zapewnić dobre funkcjonowanie Europejskiego Obszaru Gospodarczego i umożliwić Chorwacji korzystanie z uczestnictwa w Europejskim Obszarze Gospodarczym.

WSPÓLNA DEKLARACJA W SPRAWIE DATY WYGAŚNIĘCIA USTALEŃ PRZEJŚCIOWYCH

Strony potwierdzają, że ustalenia przejściowe zawarte w traktacie akcesyjnym zostają włączone do Porozumienia EOG i wygasają tego samego dnia, którego wygasłyby, gdyby w dniu 1 lipca 2013 r. miało miejsce zarówno rozszerzenie Unii Europejskiej, jak i EOG.

WSPÓLNA DEKLARACJA W SPRAWIE STOSOWANIA REGUŁ POCHODZENIA PO WEJŚCIU W ŻYCIE UMOWY
O UDZIALE REPUBLIKI CHORWACJI W EUROPEJSKIM OBSZARZE GOSPODARCZYM

1. Prawidłowy dowód pochodzenia, wystawiony przez państwo EFTA lub Nową Umawiającą się Stronę w ramach umowy preferencyjnej zawartej przez państwa EFTA i Nową Umawiającą się Stronę lub na mocy jednostronnych przepisów jednego z państw EFTA lub Nowej Umawiającej się Strony uważane jest za dowód preferencyjnego pochodzenia z EOG, pod warunkiem że:

- a) dowód pochodzenia i dokumenty przewozowe zostały wystawione nie później niż w dniu poprzedzającym przystąpienie Nowej Umawiającej się Strony do Unii Europejskiej;
- b) dowód pochodzenia zostanie przedstawiony organom celnym w okresie czterech miesięcy od dnia wejścia w życie Umowy.

W przypadku gdy towary do przywozu z państwa EFTA lub Nowej Umawiającej się Strony zgłoszono, odpowiednio, władzom celnym Nowej Umawiającej się Strony lub państwa EFTA przed datą przystąpienia Nowej Umawiającej się Strony do Unii Europejskiej, na mocy obowiązujących w tym czasie ustaleń preferencyjnych między państwem EFTA i Nową Umawiającą się Stroną, dowód pochodzenia wystawiony z mocą wsteczną w ramach takich ustaleń może być również akceptowany przez państwa EFTA i Nową Umawiającą się Stronę, pod warunkiem że przedstawiony jest organom celnym w okresie czterech miesięcy od daty wejścia w życie Umowy.

2. Państwa EFTA z jednej strony oraz Republika Chorwacji z drugiej strony mają prawo zachować upoważnienia nadające, w ramach umów zawartych przez państwa EFTA z jednej strony a Republiką Chorwacji z drugiej strony, status „upoważnionego eksportera”, pod warunkiem że upoważnieni eksporterzy stosują reguły pochodzenia obowiązujące w EOG.

Upoważnienia te zostaną zastąpione przez państwa EFTA oraz Republikę Chorwacji, najpóźniej w rok od dnia wejścia w życie Umowy, nowymi upoważnieniami, wystawionymi zgodnie z warunkami określonymi w protokole 4 do Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym.

3. Wnioski w sprawie późniejszej weryfikacji dowodu pochodzenia, wystawionego na podstawie umów preferencyjnych lub ustaleń, o których mowa w ustępach 1 i 2 powyżej, będą przyjmowane przez właściwe organy państw EFTA lub Nowej Umawiającej się Strony przez okres trzech lat od dnia wystawienia danego dowodu pochodzenia i mogą być wydawane przez te władze na okres trzech lat po przyjęciu dowodu pochodzenia.

WSPÓLNA DEKLARACJA W SPRAWIE DOSTOSOWAŃ SEKTOROWYCH DLA LIECHTENSTEINU W DZIEDZINIE
SWOBODNEGO PRZEPIŁYWU OSÓB

Obecne Umawiające się Strony i Nowa Umawiająca się Strona,

- odwołując się do dostosowań sektorowych dla Liechtensteinu w dziedzinie swobodnego przepływu osób, wprowadzonych na mocy załączników V i VIII do Porozumienia EOG wprowadzonych decyzją Wspólnego Komitetu EOG nr 191/1999, zmienionych Porozumieniem w sprawie udziału Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej w Europejskim Obszarze Gospodarczym z dnia 14 października 2003 r.,
- mając na uwadze utrzymujący się wysoki odsetek obywateli UE i państw EFTA pragnących zamieszkać w Liechtensteinie, przekraczający określony w ramach wyżej wymienionego systemu wskaźnik imigracji netto,
- zważywszy, że udział Chorwacji w EOG spowoduje wzrost liczby obywateli upoważnionych do powoływania się na zapisane w Porozumieniu EOG prawo do swobodnego przepływu osób,

uzgadniają, że w trakcie przeglądu określonych w załącznikach V i VIII do Porozumienia EOG dostosowań sektorowych w pełni uwzględnią rzeczywistą sytuację oraz niezmienną zdolność absorpcji Liechtensteinu.

WSPÓLNE OŚWIADCZENIE W SPRAWIE OBSZARÓW PRIORYTETOWYCH WYMNIENIONYCH W PROTOKOLE 38B

Obecne Umawiające się Strony i Nowa Umawiająca się Strona przypominają, że w przypadku Chorwacji nie istnieje wymóg objęcia wszystkich obszarów priorytetowych określonych w art. 3 protokołu 38b.

WSPÓLNE OŚWIADCZENIE W SPRAWIE WKŁADÓW FINANSOWYCH

Obecne Umawiające się Strony i Nowa Umawiająca się Strona zgadzają się, że wszelkie ustalenia dotyczące wkładów finansowych, przyjęte w związku z rozszerzeniem EOG, nie stanowią precedensu dla okresu po 30 kwietnia 2014 r., czyli po ich wygaśnięciu.

INNE DEKLARACJE JEDNEJ LUB KILKU UMAWIAJĄCYCH SIĘ STRON NINIEJSZEJ UMOWY

OGÓLNA WSPÓLNA DEKLARACJA PAŃSTW EFTA

Państwa EFTA przyjmują do wiadomości mające znaczenie dla Porozumienia EOG deklaracje, załączone do Aktu końcowego Traktatu między Królestwem Belgii, Republiką Bułgarii, Republiką Czeską, Królestwem Danii, Republiką Federalną Niemiec, Republiką Estońską, Irlandią, Republiką Grecką, Królestwem Hiszpanii, Republiką Francuską, Republiką Włoską, Republiką Cypryjską, Republiką Łotewską, Republiką Litewską, Wielkim Księstwem Luksemburga, Węgrami, Republiką Malty, Królestwem Niderlandów, Republiką Austrii, Rzeczpospolitą Polską, Republiką Portugalską, Rumunią, Republiką Słowenii, Republiką Słowacką, Republiką Finlandii, Królestwem Szwecji, Zjednoczonym Królestwem Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej (państwami członkowskimi Unii Europejskiej) a Republiką Chorwacji dotyczącego przystąpienia Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej.

Państwa EFTA podkreślają, że mające znaczenie dla Porozumienia EOG deklaracje, załączone do aktu końcowego traktatu, o których mowa w poprzednim akapicie, nie mogą być interpretowane ani stosowane w sposób sprzeczny ze zobowiązaniami Obecnych Umawiających się Stron i Nowej Umawiającej się Strony, wynikającymi z Umowy lub Porozumienia EOG.

PROTOKÓŁ DODATKOWY**DO UMOWY MIĘDZY KRÓLESTWEM NORWEGII A UNIĄ EUROPEJSKĄ W SPRAWIE NORWESKIEGO MECHANIZMU FINANSOWEGO NA LATA 2009-2014 W ZWIĄZKU Z UDZIAŁEM REPUBLIKI CHORWACJI W EUROPEJSKIM OBSZARZE GOSPODARCZYM**

UNIA EUROPEJSKA

oraz

KRÓLESTWO NORWEGII

UWZGLĘDNIAJĄC Umowę między Królestwem Norwegii a Unią Europejską w sprawie Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2009–2014,

UWZGLĘDNIAJĄC Umowę o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym,

POSTANAWIAJĄC włączyć Republikę Chorwacji do istniejącego Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2009-2014,

ORAZ ZAWRZEĆ NINIEJSZY PROTOKÓŁ,

Artykuł 1

1. Umowę między Królestwem Norwegii a Unią Europejską w sprawie Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2009-2014, zwaną dalej „Umową”, stosuje się w odniesieniu do Republiki Chorwacji odpowiednio.
2. Niezależnie od postanowień ust. 1, nie mają zastosowania postanowienia art. 3 ust. 2 i ust. 3 Umowy.
3. Niezależnie od postanowień ust. 1, nie mają zastosowania postanowienia art. 6 Umowy. Nie ma zastosowania realokacja dostępnych niezaangażowanych środków przeznaczonych dla Republiki Chorwacji na rzecz innego państwa-beneficjenta

Artykuł 2

Kwoty dodatkowych wkładów finansowych na rzecz Republiki Chorwacji wynoszą 4,6 mln EUR w okresie od dnia 1 lipca 2013 r. do dnia 30 kwietnia 2014 r., włącznie; zostają one udostępnione do rozdysponowania w jednej transzy z dniem wejścia w życie Umowy o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym lub umowy o tymczasowym stosowaniu tej Umowy i niniejszego protokołu.

Artykuł 3

Niniejszy protokół jest ratyfikowany lub zatwierdzony przez strony zgodnie z ich procedurami wewnętrznymi. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające zostają złożone w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej

Protokół wejdzie w życie następnego dnia po złożeniu ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego, pod warunkiem że zostanie złożony także dokument ratyfikacyjny lub zatwierdzający dla Umowy o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym.

Artykuł 4

Niniejszy protokół, sporządzony w jednym egzemplarzu w języku angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i norweskim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny, zostaje złożony w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej, który przekaze każdej ze stron jego uwierzytelniony odpis.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenegyedek év április havának tizenegyedek napján.
Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícčtrnást'.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejską uniję
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
For Den europeiske union



За Княжество Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Norské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Za Kraljevinu Norvešku
Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā –
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Ghar- Renju tan-Norveġja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske kráľovstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge
For Kongeriket Norge



PROTOKÓŁ DODATKOWY
DO UMOWY MIĘDZY EUROPEJSKĄ WSPÓLNOTĄ GOSPODARCZĄ A ISLANDIĄ W ZWIĄZKU
Z PRZYSTĄPIENIEM REPUBLIKI CHORWACJI DO UNII EUROPEJSKIEJ

UNIA EUROPEJSKA

oraz

ISLANDIA

UWZGLĘDNIAJĄC Umowę między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką Islandii podpisaną w Brukseli dnia 22 lipca 1972 r., zwaną dalej „Umową”, oraz dotychczasowe ustalenia dotyczące handlu rybami i produktami rybołówstwa między Islandią a Wspólnotą,

UWZGLĘDNIAJĄC Protokół dodatkowy do Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Islandią w sprawie postanowień szczegółowych mających zastosowanie w latach 2009-2014 do przywozu do Unii Europejskiej niektórych ryb i produktów rybołówstwa,

UWZGLĘDNIAJĄC przystąpienie Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej,

UWZGLĘDNIAJĄC Umowę o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym,

UWZGLĘDNIAJĄC istniejący system handlu rybami i produktami rybołówstwa między Islandią a Republiką Chorwacji,

POSTANOWIŁY określić za wspólnym porozumieniem dostosowania, jakie należy wprowadzić do Umowy w następstwie przystąpienia Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej,

ORAZ ZAWRZEĆ NINIEJSZY PROTOKÓŁ,

Artykuł 1

Tekst Umowy, załączników i protokołów stanowiących jej integralną część, aktu końcowego i załączonych deklaracji sporządza się w języku chorwackim, która to wersja jest na równi autentyczna z tekstami oryginalnymi. Wspólny Komitet zatwierdza tekst w języku chorwackim.

Artykuł 2

1. W niniejszym protokole określa się postanowienia szczegółowe regulujące przywóz do Unii Europejskiej pochodzących z Islandii niektórych ryb i produktów rybołówstwa.
2. Wielkość kontyngentów taryfowych przewidziana w art. 3 niniejszego protokołu obejmuje okres dziesięciu miesięcy, który pozostał od przystąpienia Chorwacji do Unii Europejskiej do zakończenia Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2009–2014 (1 lipca 2013 r. do 30 kwietnia 2014 r.). Przed upływem tego okresu wielkość kontyngentów zostanie poddana przeglądowi z uwzględnieniem interesów wszystkich zainteresowanych stron.
3. Kontyngenty taryfowe stosuje się od dnia, w którym tymczasowe stosowanie niniejszego protokołu staje się skuteczne, zgodnie z procedurami określonymi w art. 4 ust. 3, oraz są one udostępniane przez dwanaście miesięcy od tego dnia.

Artykuł 3

Unia wprowadza następujący dodatkowy kontyngent bezcłowy na produkty pochodzące z Islandii:

- zamrożony homarzec (nerczan) (*Nephrops norvegicus*) (kod CN 0306 15 90) o wadze netto 60 ton;
- filety z karmazyna (*Sebastes* spp.), świeże lub schłodzone (kod CN 0304 49 50) o wadze netto 100 ton.

Artykuł 4

1. Niniejszy protokół jest ratyfikowany lub zatwierdzony przez strony zgodnie z ich procedurami wewnętrznymi. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające zostają złożone w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej
2. Protokół wchodzi w życie następnego dnia po złożeniu ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego, pod warunkiem że zostaną złożone także dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające dla następujących powiązanych umów:
 - (i) Umowy o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym;
 - (ii) Protokołu dodatkowego do Umowy między Unią Europejską a Królestwem Norwegii w sprawie Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2009-2014 w związku z udziałem Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym;
 - (iii) Protokołu dodatkowego do Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii w związku z przystąpieniem Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej.
3. Do czasu zakończenia procedur, o których mowa w ust. 1 i ust. 2 tego artykułu, niniejszy protokół stosuje się tymczasowo począwszy od pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po złożeniu w tym celu ostatniej notyfikacji.

Artykuł 5

Niniejszy protokół, sporządzony w jednym egzemplarzu w języku angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i islandzkim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny, zostaje złożony w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej, który przekaze każdej ze stron jego uwierzytelniony odpis.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenegyedek év április havának tizenegyedek napján.
Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícčtrnást'.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejską uniję
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Fyrir hönd Evrópusambandsins



За Исландия
Por Islandía
Za Island
For Island
Für Island
Islandi nimel
Για την Ισλανδία
For Iceland
Pour l'Islande
Za Island
Per l'Islanda
Islandes vārdā –
Islandijos vardu
Izland részéről
Għar-Iżlanda
Voor IJsland
W imieniu Islandii
Pela Islândia
Pentru Islanda
Za Island
Za Islandijo
Islannin puolesta
För Island
Fyrir hönd Íslands



PROTOKÓŁ DODATKOWY
DO UMOWY MIĘDZY EUROPEJSKĄ WSPÓLNOTĄ GOSPODARCZĄ A KRÓLESTWEM
NORWEGII W ZWIĄZKU Z PRZYSTĄPIENIEM REPUBLIKI CHORWACJI DO UNII EUROPEJSKIEJ

UNIA EUROPEJSKA

oraz

KRÓLESTWO NORWEGII

UWZGLĘDNIAJĄC Umowę między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii podpisaną w Brukseli dnia 14 maja 1973 r., zwaną dalej „Umową”, oraz dotychczasowe ustalenia dotyczące handlu rybami i produktami rybołówstwa między Norwegią a Wspólnotą,

UWZGLĘDNIAJĄC Protokół dodatkowy do Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii w sprawie postanowień szczegółowych mających zastosowanie w latach 2009-2014 do przywozu do Unii Europejskiej niektórych ryb i produktów rybołówstwa, a w szczególności jego art. 1,

UWZGLĘDNIAJĄC przystąpienie Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej,

UWZGLĘDNIAJĄC Umowę o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym,

UWZGLĘDNIAJĄC istniejący system handlu rybami i produktami rybołówstwa między Islandią a Republiką Chorwacji,

POSTANOWIŁY określić za wspólnym porozumieniem dostosowania, jakie należy wprowadzić do Umowy w następstwie przystąpienia Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej,

ORAZ ZAWRZEĆ NINIEJSZY PROTOKÓŁ,

Artykuł 1

Tekst Umowy, załączników i protokołów stanowiących jej integralną część, aktu końcowego i załączonych deklaracji sporządza się w języku chorwackim, która to wersja jest na równi autentyczna z tekstami oryginalnymi. Wspólny Komitet zatwierdza tekst w języku chorwackim.

Artykuł 2

1. W niniejszym protokole określa się postanowienia szczegółowe regulujące przywóz do Unii Europejskiej pochodzących z Norwegii niektórych ryb i produktów rybołówstwa.
2. Wielkość kontyngentu taryfowego przewidziana w art. 3 niniejszego protokołu obejmuje okres dziesięciu miesięcy, który pozostał od przystąpienia Chorwacji do Unii Europejskiej do zakończenia Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2009–2014 (1 lipca 2013 r. do 30 kwietnia 2014 r.). Przed upływem tego okresu wielkość kontyngentu zostanie poddana przeglądowi z uwzględnieniem interesów wszystkich zainteresowanych stron.
3. Kontyngent taryfowy ma zastosowanie od dnia, w którym tymczasowe stosowanie niniejszego protokołu staje się skuteczne, zgodnie z procedurami określonymi w art. 4 ust. 3, oraz jest on udostępniany przez dwanaście miesięcy od tego dnia.
4. Regułami pochodzenia mającymi zastosowanie do kontyngentu taryfowego, o którym mowa w art. 3, są reguły określone w protokole nr 3 do Umowy.

Artykuł 3

Unia wprowadza następujący nowy dodatkowy kontyngent bezcłowy:

- śledzie, przyprawiane lub konserwowane octem winnym, w solance (kod CN ex 1604 12 91, ex 1604 12 99) 1 400 ton netto po odsąceniu.

Artykuł 4

1. Niniejszy protokół jest ratyfikowany lub zatwierdzony przez strony zgodnie z ich procedurami wewnętrznymi. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające zostają złożone w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej
2. Protokół wejdzie w życie następnego dnia po złożeniu ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego, pod warunkiem że zostaną złożone także dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające dla następujących powiązanych umów:
 - (i) Umowy o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym;
 - (ii) Protokołu dodatkowego do Umowy między Królestwem Norwegii a Unią Europejską w sprawie Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2009-2014 w związku z udziałem Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym;
 - (iii) Protokołu dodatkowego do Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Islandią w związku z przystąpieniem Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej.
3. Do czasu zakończenia procedur, o których mowa w ust. 1 i ust. 2 tego artykułu, niniejszy protokół stosuje się tymczasowo od pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po złożeniu w tym celu ostatniej notyfikacji.

Artykuł 5

Niniejszy protokół, sporządzony w jednym egzemplarzu w języku angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i norweskim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny, zostaje złożony w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej, który przekaże każdej ze stron jego uwierzytelniony odpis.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.

V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedek év április havának tizenegyedek napján.

Magħmul fi Brussell, fil-hdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.

Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.

Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.

Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.

V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícčtrnást'.

V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.

Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.

Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.

Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.

Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejską uniję
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
For Den europeiske union



За Княжество Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Norské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Za Kraljevinu Norvešku
Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā –
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Ghar- Renju tan-Norveġja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske kráľovstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge
For Kongeriket Norge

